

从目的论三原则看《理发师陶德》字幕翻译

程与驰

吉林师范大学外国语学院 吉林 长春 136000

【摘要】：此篇文章简单描述并以翻译理论中的目的论为理论基础，并用其三原则通过具体实例来探讨《理发师陶德》的字幕翻译策略，认为翻译者应根据不同的特定场景采取不同的翻译策略，以求达到最佳的转义作用。

【关键词】：目的论；三原则；字幕翻译

From the three principles of teleology, we can see the subtitle translation of "Todd the Barber"

YuChi Cheng

College of Foreign Chinese, Jilin Normal University Changchun Jilin 136000

Abstract: This article briefly describes and takes the teleology in translation theory as the theoretical basis, and uses its three principles to discuss the subtitle translation strategy of "Barber Todd" through specific examples, and believes that translators should adopt different translation strategies according to different specific scenarios in order to achieve the best escape effect.

Keywords:Teleology;Three Principles;Subtitle translation

1 引言

《理发师陶德》故事来源：他所杀的人不计其数，被害者的肉被剔除下来送到当时伦敦著名的洛维特夫人的肉饼店卖给伦敦人，仍然新鲜的骨骼被抛弃在陈旧的教堂的地下室被人遗忘的墓室之中，骨骼之多，能从地板一直堆到墓室穹隆，骨头上剩余的肉散发出来的令人作呕腐臭弥漫整座教堂，使得做礼拜的人们不得不自始至终用手帕捂住鼻子。陶德和黑寡妇洛维特，将人类最深层的恐惧——对他人示以自己最薄弱的环节时被杀；以及刚刚品尝过的美味居然是同类的尸体。

2 翻译目的论的内涵与翻译原则

20世纪70年代，功能派翻译理论出现在德国，这个理论的奠基者分别是凯瑟琳娜·雷斯、汉斯·威密尔、贾斯塔·赫兹·曼塔莉和克里斯蒂安·诺德。[1]目的论这个术语来自威密尔，他打破了翻译对等理论等传统理念，结合希腊语“目的”与“功能主义”，发展成功能主义翻译目的论，其中“目的”指向翻译意图与翻译行为[2]。目的原则最为重要，连贯原则和忠诚原则服从于目的原则，忠诚原则服从连贯原则。译者应保证对源文本的忠实呈现，最大化呈现给受众原作者的思想，为受众与原作者的交流起到隐形的桥梁作用[3]。

以下笔者主要研究目的原则、连贯原则以及忠诚原则如何更好地指导字幕翻译。

3 目的论三原则指导下的翻译

以目的论的三个原则来作为字幕翻译的指导原则，已经成为许多翻译者的共识，然而在不同情境中，三个原则侧重点有所不同。以下笔者将进一步具体分析例子，印证目的论三原则对字幕翻译的重要指导作用。

3.1 目的原则

翻译的目的决定了翻译行为，方法，策略等。在字幕翻译这一领域，目的原则的体现就是，把源语所要传达给受众的真实意图与文化内蕴信息合理地转换为目的语信息。翻译不是字对字的逐字直译，而是一种以传达目的语文化内涵为目的的翻译行为。

例 1: I have sailed the world Beheld its wonders From the Dardanelles to the mountains of Peru But there's no place like London.

译文：我航遍世界，阅尽奇迹。从达达尼尔海峡一直到秘鲁山脉，但没有一个地方像伦敦。

电影开头安东尼在船上说到他曾经乘船环游世界，看到了世界的奇观。字幕将这句话翻译成航遍世界，阅尽奇迹，传达给了观众电影当中人物的真实意图。同时运用了四字词语，通俗易懂，让观影者没有察觉到文化隔阂，在目的原则的指导下，将英文与中文文化知识合理地转换为目的语信息，电影字幕翻译的目的就是让观影者融入电影氛围，这样符合归化原则的译文，朗朗上口，更符合中国人的思维，所

以这样的译文才符合目的论当中的目的原则。

例 2、These are my friends, see how they glisten. See this one shine, how he smiles in the light. My friend, my faithful friend. Speak to me friend Whisper, I'll listen. I know, I know- You've been locked out of sight .all these years- Like me, my friend. Well, I've come home .To find you waiting. Home, and we're together, and we'll do wonders, won't we? You there, my friend, I'm your friend too, Mr. Todd, come, let me hold you, if you only knew, Mr. Todd. Now, With a sigh. Oh, Mr. Todd you're warm in my hand, My friend, You've come home. My clever friend. Always had a fondness for you, I did. Rest now, my friends. Never you fear, Mr. Todd. Soon I will unfold you.

译文：看他们泛起寒光这是我的朋友看这一闪，重见天日的微笑。我的朋友，忠诚的朋友们，说话朋友们。静静说吧我会倾听。我知道你们被锁起了那么多年就像我。朋友，我回家了。你们在等待，回家。我们久别重逢我们会创造奇迹，对吗？你，我的朋友。我也是你的朋友。陶德先生，过来，让我握住你。如果你知道，陶德先生。一息之间，哦，陶德先生。你在我手中温暖起来。你在我手中温暖起来，我的朋友。你回家了。聪明的朋友，我一直很喜欢你，真的。稍安毋躁朋友。别再害怕，陶德先生。很快我会让你们再露锋芒。

此时主人公重新拿回自己之前的剃刀，陶德已经在为复仇规划计策，曾经理发刮胡子的剃刀将成为他复仇杀戮的工具，他对剃刀说到，我将展开你。英文的意思让观众的人很难理解，为什么要对剃刀说我将要展开你，展开你又代表什么。译文很好的回答了这一问题，很快我会让你们再露锋芒。这句译文传达了主人公马上将要开展复仇计划。

3.2 连贯性原则

连贯原则也是目的论的重要准则。译者应该为观众提供符合语内连贯标准的目的语字幕。目的语信息或文本要有具体意义、让观众可以理解，并且与观众的反应保持相符合，只有这样字幕才能最好的表达原文的意境，从而达到最佳欣赏效果，字幕翻译才算成功。换言之，目的语字幕应该具有可读性，可接受性、可理解性，并且在目的语文化及交际语境中有意义。

例 3、My mind is far from easy

译文：我的心起了波澜。

主人公重回故土，内心充满复仇的烈焰，说下了这句独白。句意是，我的内心不再平静，远离安宁。译文是，我的内心起了波澜。内心翻江倒海掀起波澜更符合语内连贯的标

准。心中掀起波澜更符合中文的表达习惯。在目的论中连贯原则的指导下，将远离平静转化为掀起波澜，让观众容易接受，使观影者更加轻松的带入情绪。使字幕符合译入语的行文规范，印证了目的论当中的连贯原则。

例 4、That lad is drinking me out of house and home.

译文：那个孩子太会喝酒了。

洛维特夫人在安抚小男孩时，给他喝了松子酒，然而小男孩却喝了很多都不满足。英文台词的意思是这个小男孩会把我喝得倾家荡产，这样的台词太过生硬，不符合目的论的连贯原则。在中文中，有俗语说，半大小子，吃死老子，就是形容年轻的小伙子胃口很大，很能吃。所以字幕将其译成太会喝酒了，更符合中文的表达习惯，太会喝酒也表达了洛维特夫人一定程度的抱怨，让观众可以充分感受角色的感情色彩。

例 5、City on fire. City on fire.

译文：城市的业火。城市有风险。

露西·巴克在陶德被流放后精神失常，陶德回来后因为洛维特夫人的隐瞒而没有去寻找他的妻子。她流落街头，靠乞讨为生，在最底层社会流浪。之后在洛维特夫人的馅饼店周围闻到了死人的味道。英文的意思是城市在火上。这明显不是她想表达的意思，重复的台词意思也不同，露西目睹了伦敦的黑暗，人吃人，想要表达城市承载了太多的罪恶，所以第一句翻译成城市的业火，业火在中文中，表达人的罪恶，让中国观众更好的理解了此句的含义，这样的翻译使译入语传达了女子的想法，跨越了文化的鸿沟，即使中国影迷不理解在火上，但是字幕的业火也可以让观众豁然开朗，这样的翻译更加符合目的论理论下连贯性原则的要求。

3.3 忠实性原则

忠实不单指对作品和作者忠实，也要对受众者负责，不歪曲事实，同样不生硬表达。译者应当同时把考虑目的语和译入语的具体情况，在“忠诚”的原则下，对作品和观众负责。

例 6、You are young Life has been kind to you. You will learn. There's a hole in the world like a great black pit. And the vermin of the world inhabit it. And its morals aren't worth what a pig could spit. And it goes by the name of London. At the top of the hole sit a privileged few. Making mock of the vermin of the lower zoo, turning beauty into filth and greed.

译文：你还年轻，不曾受过生活的磨砺。但你终将学到

这是世上最黑暗的深渊，天下的恶棍都聚集于此。猪猡都比他们更有道德。这地方的名字就是伦敦。少数的掌权者高高在上把伦敦街头当成动物园，美丽事物变得肮脏龌龊。

在驶往伦敦的船上，本杰明巴克也就是主人公陶德对年轻人安东尼所说，句意是，你还年轻，生活对你还很仁慈。电影中陶德被贪婪的法官污蔑流放海外，历尽艰险，假如译文是生活对你很仁慈，无法体现主人公的饱经风霜，而翻译成不曾受过生活的磨砺，体现了陶德所经历的风雨，这样的反译更符合翻译目的论的忠实原则，让译文更加原汁原味，完整准确的表达了陶德的情感，将原文中的感情传达给观众，基于忠诚的角度，对观众负责。

例 7. So fetch the pomade and pumice stone And lend me a more seductive tone

译文：拿起你的润发油和磨砂石为我增添一份诱惑的魅力。

年老的法官在像其养女求爱时遭当拒绝，他的管家对他

说刮胡子可以让他显得更年轻。于是肮脏的法官来到陶德的理发店刮胡子，他对陶德说，所以，拿上发油和磨砂石，给我一个更诱人的感觉。这明显不符合中文的表达习惯，也违背了目的论的连贯原则。而字幕译成了增添一份诱惑的魅力，表达了法官的贪婪和对养女的觊觎，为他的无耻增添了一份神韵，诱惑的魅力也更符合中国人的思维。将法官急于改变相貌的心情传达给了观众，同时这样也更加遵守忠实原则，让观影者更好的体会了人物的内心世界。

4 结语

在一部艺术作品当中，从故事情节到人物对话，从文化内涵到独特的语言，观众都可以感受到作者的创作艺术，通过人物角色生动的对话，可以更好的刻画角色的形象。字幕翻译在各种影视作品中，延伸拓展了原作的艺术，使其人物形象、文化内涵等在观众们的心中永驻。翻译目的论与其他传统的翻译理论不同，专注于翻译的目的，认为目的才是翻译当中最重要的准则，翻译的最终目的是给观众传递生动形象的信息，从而实现传播文化的目的，达到影视欣赏的效果。

参考文献：

- [1] Vermeer H.J.Skopos and Commission in Translational Action[A].In L.Venuti (Ed.) The Translation Studies Reader[C].London/New York:Routledge, 2000.
- [2] Nord C.Translating as a Purposeful Activity:Functionalist Approaches Explained[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] 叶子南.高级英汉翻译理论与实践[M].北京:清华大学出版社,2008.

作者简介：程与驰（1996—），男，汉族，山西太原人，硕士在读，单位：吉林师范大学外国语学院，研究方向：英语笔译。